

ความหมายเชิงมโนทัศน์ของ 「受ける」 ในภาษาญี่ปุ่น

วรวรรณ เฟื่องขจรศักดิ์
คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยรังสิต

บทคัดย่อ

คำกริยา 「受ける」 ในภาษาญี่ปุ่นนั้น หากค้นหาความหมายในพจนานุกรมภาษาญี่ปุ่น-ไทย จะพบว่า ความหมายแรกที่ปรากฏ คือ หมายว่า “รับ” ในภาษาไทย อย่างไรก็ตาม เป็นที่น่าสังเกตว่า ในตัวอย่างประโยค ภาษาญี่ปุ่น เช่น 「あした試験を受ける」 จะไม่สามารถพูดเป็นภาษาไทยโดยใช้คำว่า “รับ” ได้ แต่จะเป็น “ฉัน จะสอบพรุ่งนี้” หรือ “พรุ่งนี้ฉันมีสอบ” ผู้วิจัยสนใจที่จะศึกษาความหมายในเชิงมโนทัศน์ของคำกริยานี้ โดยมี สมมติฐานว่า คำกริยา 「受ける」 เป็นคำหลายความหมาย (polysemy) อันเป็นปรากฏการณ์หนึ่งทางภาษาที่ หน่วยทางภาษาศาสตร์ 1 หน่วย จะสามารถแสดงความหมายได้หลากหลาย และความหมายเหล่านั้นมีความ เชื่อมโยงกัน (Evans, 2006: 36) ผู้วิจัยได้รวบรวมความหมายต่างๆ ของ 「受ける」 จากพจนานุกรมภาษา ญี่ปุ่น รวมทั้งเก็บข้อมูลตัวอย่างการใช้คำจากหนังสือพิมพ์ Yomiuri Shimbun นำมาจัดประเภทและวิเคราะห์ ความหมาย โดยใช้แนวคิดเรื่อง “ผังภาพ” (image schemas) ในการถ่ายทอดมโนทัศน์ของแต่ละความหมาย ผลการวิจัยพบว่า สามารถแบ่งความหมายของ 「受ける」 ออกได้เป็น 11 แบบ อาทิ การรับ หรือรองรับสิ่งของ ที่หล่นลงมา การรับการกระทำของอีกฝ่ายที่กระทำการบางอย่างส่งมาถึงผู้รับ การรับความรู้สึกของอีกฝ่ายที่ ส่งมายังผู้รับ และการ “รับช่วงต่อ” หรือ “สืบทอด” งาน “สืบ” สายเลือด เป็นต้น นอกจากนี้ยังพบว่าส่วน ที่ทำหน้าที่เป็น ‘กรรม’ ของสกรรมกริยา 「受ける」 สามารถเป็นได้ทั้งสิ่งของ การกระทำ เช่น การเรียน การ ถูกล้อ การแจ้งให้ทราบ รวมถึงความรู้สึกต่างๆ

คำสำคัญ: คำหลายความหมาย ความหมายเชิงมโนทัศน์ ผังภาพ

Conceptual Meaning of ‘Ukeru’ in Japanese

Worrawan Fuangkajonsak*

Faculty of Liberal Arts, Rangsit University

Abstract

Look up the Japanese verb ‘ukeru’ in a Japanese-Thai dictionary, and the first meaning one will find is ‘to receive’ in Thai. It should be noted, however, that in some Japanese sentences such as ‘ashita shiken o ukeru’, the appropriate Thai translation of the verb ‘ukeru’ is not ‘to receive’. Rather, the sentence means ‘I will take an examination tomorrow’ or ‘I have an examination tomorrow’. Given such characteristics of the verb, the author has therefore embarked on this study about the conceptual meaning of ‘ukeru’. This study is based on the assumption that the verb ‘ukeru’ is polysemous. The term ‘polysemy’ means the phenomenon where a single linguistic unit exhibits multiple distinct yet related meanings. The author has compiled various meanings of ‘ukeru’ from Japanese dictionaries, as well as examples of how the verb is used in the Yomiuri Shimbun newspaper. They have been categorized and analysed by using ‘image schemas’, to illustrate the concept of each meaning. This study finds that ‘ukeru’ has 11 meanings, such as to receive or catch something that is falling, to be the recipient of another person’s ‘actions’, to be the recipient of another person’s ‘feelings’, to be ‘subcontracted’ or to ‘inherit’ work, or to be a ‘descendant’ of someone. In addition, an object of the transitive verb ‘ukeru’ may be a tangible, solid or liquid object, or an act, both noticeable (such as to study, question, or inform) and unnoticeable (such as to feel).

Keywords: Polysemy, Conceptual meaning, image schema

* Corresponding author e-mail: worrawanf@hotmail.com

1. บทนำ

คำกริยา「受ける」มีความหมายตามพจนานุกรมไทย-ญี่ปุ่นตรงกับคำว่า “รับ” ในภาษาไทย แต่ครั้งจะแปล「受ける」ว่า “รับ” ไปเสียทุกกรณีก็มิอาจทำได้ เนื่องจาก「受ける」มีความหมายที่หลากหลาย ดังเช่นที่ปรากฏในพจนานุกรมภาษาญี่ปุ่น「第4版岩波国語辞典」อันได้แก่

1) การ “รับ” สิ่งของ เช่น รับลูกบอลด้วยมือ หรือใช้ศีรษะรับลูกบอล (ボールを頭に受ける)

2) การ “รับ” สิ่งที่เป็นนามธรรม เช่น รับคำสั่ง (命令を受取る)

3) การหันหน้าไปทางทิศทางต่างๆ เช่น บ้านนี้สร้างขึ้นหันหน้าไปทางทิศใต้ (南を受けて建てられた家)

4) ได้รับความเจ็บ (傷を受取る) เป็นต้น

ความหมายของ「受ける」นั้น แม้ว่าจะมีการอธิบายพร้อมทั้งมีการแยกประเภทของความหมายเอาไว้หลากหลายในพจนานุกรมประเภทต่างๆ แต่ยังไม่พบการแยกแยะความหมายของ「受ける」ในฐานะที่เป็นคำหลายความหมาย (polysemy) ซึ่งเป็นปรากฏการณ์หนึ่งทางภาษาที่หน่วยทางภาษาศาสตร์ 1 หน่วย จะสามารถแสดงความหมายที่หลากหลาย โดยความหมายเหล่านั้นมีความเชื่อมโยงกัน (Evans, 2006: 36) ในการศึกษาที่ผู้วิจัยจึงได้รวบรวมความหมายต่างๆ จากพจนานุกรมภาษาญี่ปุ่น รวมทั้งเก็บข้อมูลตัวอย่างการใช้คำกริยา「受ける」จากบทความหนังสือพิมพ์ญี่ปุ่น (ตั้งแต่วันที่ 15-30 กันยายน 2555) นำมาวิเคราะห์ห่มโนทัศน์ของแต่ละความหมายโดยใช้แนวคิดเรื่อง “ผังภาพ” ในการอธิบาย

ผู้วิจัยนำแนวคิดเรื่อง “ผังภาพ” (image schema) มาใช้ในการอธิบายความหมายเชิงมโนทัศน์ของคำกริยา「受ける」“ผังภาพ” คือ ภาพที่เกิดขึ้นในความคิดของมนุษย์ โดยมนุษย์เราจะมีประสบการณ์การรับรู้เกี่ยวกับสรรพสิ่งต่างๆ จากการสัมผัส จากการเคลื่อนไหวของร่างกาย และการกระทำต่อวัตถุ

หรือสิ่งที่อยู่รอบตัว เช่น มนุษย์เราเวลาเดินลำตัวจะตั้งตรง ศีรษะอยู่ส่วนด้านบนของร่างกาย และมีเท้าอยู่ด้านล่าง มีแรงดึงดูดของโลกที่ทำให้เรายืนอยู่ได้ ซึ่งแรงดึงดูดนี้จะทำให้สิ่งของที่ไม่มีอะไรรองรับล่องหล่นลงมา และเมื่อมีของหล่น มนุษย์ต้องก้มตัวลงด้านล่างหรือทิศทางใดทิศทางหนึ่งเพื่อเก็บ และยึดตัวขึ้นเพื่อหยิบขึ้นมา ประสบการณ์ทางกายดังกล่าวจะก่อให้เกิดเป็นภาพขึ้นในความคิด ซึ่งก็คือ ภาพของการ “ขึ้น” และ “ลง” (Johnson, 1987 อ้างใน Evans 2006: 178) ซึ่งผังภาพเกิดจากการนำภาพที่เกิดขึ้นในความคิดนั้นมาตีแผ่ออกมาเป็นภาพโดยที่ 1 ภาพจะแสดงมโนทัศน์ 1 อย่าง

การจะอธิบายเรื่องผังภาพนั้น นักภาษาศาสตร์ที่ศึกษาเกี่ยวกับระบบความหมาย มักอธิบายโดยเชื่อมโยงกับเรื่องของ “ภาชนะ” (container) ซึ่งภาชนะที่ว่านี้หมายความรวมถึงร่างกายของมนุษย์ เช่น คนเราสามารถหายใจ “เข้า” และ “ออก” จากร่างกายได้ หรือหมายความรวมถึงสิ่งต่างๆ นอกเหนือจากร่างกายที่เราเข้าไปเกี่ยวข้องในชีวิตประจำวัน ดังเช่นคำว่า “the room” (ห้อง) ในตัวอย่าง “John went out of the room.” (จอห์นออกจากห้องไป) คำว่า “the room” เป็นสถานที่ที่มีการจำกัดขอบเขต (bounded landmark) มีการปิดล้อม และมีส่วนที่เรียกว่าด้านใน ด้านนอก ดังนั้นจึงเป็นเสมือน “ภาชนะ” อย่างหนึ่ง แนวคิดเรื่อง “ภาชนะ” นี้ นำมาสู่การตีแผ่ออกมาเป็นผังภาพ โดยมีองค์ประกอบอันได้แก่ วัตถุ หรือสิ่งที่เคลื่อนที่ (trajector) และพื้นที่ (landmark) จากตัวอย่างข้างต้น “John” เป็นสรรพสิ่งที่เคลื่อนที่ได้ ซึ่งเขาได้เคลื่อนที่จากด้านในไปยังด้านนอกของสถานที่หรือพื้นที่ที่กล่าวถึง ทั้งนี้ Langacker (1987) กำหนดคำเฉพาะสำหรับเรียกองค์ประกอบของผังภาพทั้ง “trajector” และ “landmark” โดยใช้อักษรย่อว่า “TR” และ “LM” ตามลำดับ (Evans, 2006: 181)

2. ความหมายเชิงมโนทัศน์ของคำกริยา

「受ける」

「受ける」จัดเป็นกรรมกริยาที่ทำหน้าที่เป็นคำกริยาหลักที่ปรากฏเดี่ยวๆ ได้ หรือปรากฏในฐานะที่เป็นคำกริยาผสมโดยจะอยู่ในตำแหน่งด้านหน้า เช่น 受け入れる、受け取る、受け継ぐ หรืออยู่ในตำแหน่งหลังของคำกริยาผสม เช่น 申し受ける、引き受ける、待ち受ける อย่างไรก็ตาม ในการศึกษาจะนำเสนอความหมายของ 「受ける」 โดยใช้ “ผังภาพ” ในการถ่ายทอดมโนทัศน์ของแต่ละความหมายในฐานะที่เป็นคำกริยาหลักเท่านั้น

จากการรวบรวมข้อมูลประโยคตัวอย่างการใช้「受ける」จากพจนานุกรมและหนังสือพิมพ์ภาษาญี่ปุ่น พบว่า 「受ける」 เป็นคำที่มีหลายความหมาย โดยแต่ละความหมายมีความสอดคล้องกัน สามารถจำแนกออกได้เป็น 11 ความหมาย ดังนี้

ความหมายที่ 1 รับ หรือรองรับสิ่งของที่หล่นลงมา หรือเคลื่อนที่มายังทิศทางของผู้พูด

ความหมายที่ 2 รับการกระทำของอีกฝ่ายหนึ่งที่กระทำการบางอย่างส่งมาถึงผู้รับ

ความหมายที่ 3 รับการกระทำของอีกฝ่ายหนึ่งที่กระทำการบางอย่างส่งมาถึงผู้รับ โดยผู้รับมีการตอบสนองหรือมีส่วนร่วมกับการกระทำนั้น

ความหมายที่ 4 รับรู้การกระทำ หรือเหตุการณ์ แล้วเกิดความรู้สึกบางอย่างต่อสิ่งนั้น

ความหมายที่ 5 รับความรู้สึกของอีกฝ่ายที่ส่งความรู้สึกบางอย่างมายังผู้รับ

ความหมายที่ 6 รับสิ่งของที่มีผู้ใดผู้หนึ่งให้มา

ความหมายที่ 7 รับสิ่งที่มีอยู่ในธรรมชาติ เช่น ลม แสงแดด ทิศทาง

ความหมายที่ 8 รับสิ่งที่เป็นนามธรรมจากธรรมชาติ เช่น ชีวิต บุญคุณ

ความหมายที่ 9 รับช่วงต่อ สืบทอดงาน สืบสายเลือด

ความหมายที่ 10 เชื่อมตามข้อมูลที่ได้ฟังมา

ความหมายที่ 11 ได้รับการยอมรับจากกลุ่มคน หรือสังคม

ผู้วิจัยจะศึกษามโนทัศน์ของแต่ละความหมาย โดยพิจารณาจากองค์ประกอบ 3 ประการ อันได้แก่ 1) การเคลื่อนที่ (motion) 2) สิ่งเคลื่อนที่ (Trajectory: TR) และ 3) บริเวณพื้นที่ที่มีการจำกัดของเขต (Landmark: LM)

1) การเคลื่อนที่ (motion) หมายถึง การเคลื่อนที่ของสรรพสิ่งที่อยู่ภายนอก เข้ามาสู่บริเวณของ LM โดยอาจแบ่งเจตนาของผู้ให้ (หรือแหล่งที่มา) เป็นไปในลักษณะที่สามารถมองเห็นได้และมองไม่เห็น โดยมีการใช้สัญลักษณ์ดังนี้

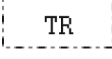
—————▶ หมายถึง การเคลื่อนที่ที่แบ่งเจตนาของผู้ให้ (หรือแหล่งที่มา)

-----▶ หมายถึง การเคลื่อนที่ที่ไม่แบ่งเจตนาของผู้ให้ (หรือแหล่งที่มา)

2) สิ่งเคลื่อนที่ (Trajectory: TR) ในที่นี้อาจเป็นได้ทั้งสิ่งของ และการกระทำซึ่งเป็นรูปธรรมที่สามารถมองเห็นได้ รวมถึงสิ่งที่เป็นนามธรรมที่ไม่สามารถมองเห็นได้ เช่น ความรู้สึก ใช้สัญลักษณ์ดังนี้

 หมายถึง สิ่งของ

 หมายถึง การกระทำที่สามารถมองเห็นได้

 หมายถึง ความรู้สึก หรือการกระทำที่ไม่สามารถมองเห็นได้

3) บริเวณพื้นที่ที่มีการจำกัดของเขต (Landmark: LM) ในที่นี้หมายถึง ขอบเขตของผู้ทำกริยา 「受ける」 ซึ่งอาจหมายถึงร่างกายของผู้ทำกริยา หรือสิ่งของที่ได้รับการกระทำบางอย่าง ใช้สัญลักษณ์ดังนี้



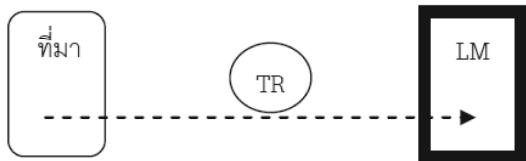
ความหมายทั้ง 11 แบบนี้จะแสดงโมโนทัศน์ที่แตกต่างกันออกไป ดังที่ผู้วิจัยจะได้นำเสนอ โดยฝั่งภาพอันประกอบไปด้วยสัญลักษณ์ดังกล่าวข้างต้น ซึ่งมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

• ความหมายที่ 1

คำกริยา「受ける」หมายถึง กริยาการรับหรือรองรับสิ่งของที่หล่นลงมา หรือเคลื่อนที่มายังทิศทางของผู้พูด (ซึ่งเป็นผู้ทำกริยา ‘รับ’) ไม่ว่าจะ เป็นลักษณะของการที่สิ่งของนั้นหล่นลงมาเอง หรือมีผู้กระทำ เช่น

(1) 母は天井からの雨漏りをバケツに受けた。(แม่เอากลังรองน้ำฝนที่รั่วจากเพดาน)

(2) ^れ垂たて来る油を新聞紙で受ける。(เอาระดาดหนึ่งสือพิมพ์รองน้ำมันที่ไหลย้อยออกมา)



ภาพที่ 1 「受ける」 แสดงการรับ หรือรองรับ สิ่งของที่หล่นลงมา

ทิศทางของ TR ไม่ได้จำกัดว่าต้องเป็นแนวราบเสมอไป อาจหล่นลงมาจากด้านบนก็เป็นได้ โดยที่ไม่ได้แฝงเจตนาของผู้ให้ หรือแหล่งที่มา เช่น น้ำฝนรั่วลงมาเอง น้ำมันไหลออกมาเอง ทั้งนี้ลักษณะของ TR จะเป็นสิ่งของ ซึ่งสามารถเป็นของเหลวได้ เช่น น้ำมันน้ำฝน ดังตัวอย่าง โดยมี LM เป็นผู้กระทำกริยารับ และจากภาพ ผู้วิจัยกำหนดให้ปลายลูกศรเข้ามาอยู่ในขอบเขตของ LM เพื่อสะท้อนให้เห็นว่า สิ่งของหรือ TR นั้น มาอยู่ในมือผู้รับ โดยที่ผู้รับไม่ได้แสดงความรู้สึก หรือกระทำการที่เป็นการตอบสนองกลับไป

• ความหมายที่ 2

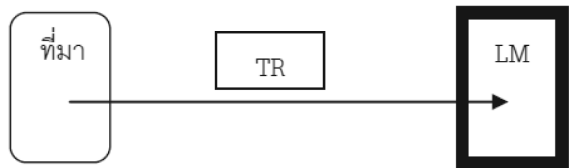
ความหมายที่ 2 ของคำกริยา「受ける」หมายถึง การรับการกระทำของอีกฝ่ายที่กระทำกริยาบางอย่างส่งมาถึงผู้รับ โดยมีเจตนาที่ชัดเจน ผู้รับเพียงแต่รับการกระทำนั้นโดยไม่ได้กระทำการใดที่เป็นการตอบสนอง ดังตัวอย่าง

(3) 電話で合格の知らせを受けて喜んだ。

ได้รับแจ้งทางโทรศัพท์ว่าสอบผ่าน เลยดีใจ

(4) 社長は今年度の営業実績について、担当者から報告を受けた。

ประธานรับการรายงานจากผู้รับผิดชอบงานเกี่ยวกับผลประกอบการของปีนี้



ภาพที่ 2 「受ける」 แสดงการรับ ‘การกระทำ’ ของอีกฝ่าย

เนื่องจาก TR หรือสิ่งที่เคลื่อนที่มาผู้รับเป็นการกระทำ ดังนั้นแหล่งที่มาของการกระทำนั้นจึงเป็นบุคคล การกระทำของบุคคลดังกล่าวแฝงด้วยเจตนาที่จะส่งมายังผู้รับ เป็นการกระทำที่สามารถมองเห็นได้ เช่น การกล่าวรายงาน หรือการโทรศัพท์แล้วพูดเพื่อแจ้งข่าว ในกรณีนี้ผู้รับไม่ได้มีส่วนร่วมในการกระทำนั้น และไม่ได้มีการกระทำการใดต่อไปเพื่อเป็นการตอบสนอง ความหมายนี้จะแตกต่างจากความหมายที่ 1 ตรงที่สิ่งที่เคลื่อนที่นั้นเป็นการกระทำ และแฝงเจตนา เช่น บอกให้รู้ แจ้งให้ทราบ แต่ความหมายที่ 1 สิ่งเคลื่อนที่เป็นสิ่งของและไม่ได้แฝงเจตนาของผู้ที่ส่งวัตถุเคลื่อนที่นั้นมา

• ความหมายที่ 3

คำกริยา 「受ける」 ในความหมายที่ 3 คือ การรับการกระทำของอีกฝ่ายที่กระทำบางอย่างส่งมาถึงผู้รับ โดยที่ผู้รับมีการตอบสนองหรือมีส่วนร่วมกับการกระทำนั้น TR ที่เคลื่อนที่มายังผู้รับเป็นการกระทำ ดังนั้นแหล่งที่มาในที่นี้จึงเป็นบุคคลเช่นเดียวกับกรณีความหมายที่ 2 บุคคลกระทำบางอย่างอันแฝงด้วยเจตนาที่จะส่งกระทำนั้นมายังผู้รับ ตัวอย่างเช่น

(5) ^{じゆんこ}順子は友だちから相談を受けた。

จุนโกะได้รับการปรึกษาจากเพื่อน (เพื่อนมาปรึกษา)

(6) 優勝した選手は記者のインタビューを受けて、うれしそうに応じていた。

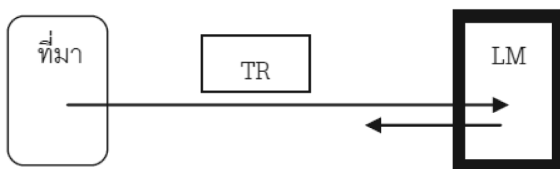
นักกีฬาที่ชนะเลิศได้รับการสัมภาษณ์จากผู้สื่อข่าว เขาตอบด้วยท่าทางดีใจ

(7) 新入社員は、研修を受けてから実際の仕事を始める。

พนักงานใหม่ของบริษัทจะได้เริ่มทำงานจริงหลังจากที่เข้ารับการอบรมแล้ว

(8) 私立中学の入学試験を受けるので、進学塾の講習を受けている。

จะสอบเข้าโรงเรียนมัธยมเอกชน เลยกำลังเรียนพิเศษ (คอร์สตัว) เพื่อเรียนต่ออยู่



ภาพที่ 3 「受ける」 แสดงการรับ ‘การกระทำ’ ของอีกฝ่ายและมีการตอบสนอง

ลักษณะของความหมายนี้ที่ต่างจากความหมายที่ 2 คือ เมื่อมีการกระทำบางอย่างส่งมา ผู้รับจะมีส่วนร่วมหรือเข้าไปเกี่ยวข้องกับการกระทำนั้น เช่น

เมื่อแหล่งที่มา (ซึ่งเป็นบุคคล) ทำการ “สัมภาษณ์” ผู้รับการกระทำนั้นจะมีการสนองกลับ หรือเข้าร่วมไปกับการสัมภาษณ์นั้นโดยการตอบคำถาม หรือกรณี “การเข้ารับการอบรม” ที่เมื่อมีผู้อบรมให้ นอกจากผู้รับจะรับการกระทำนั้นแล้วยังต้องร่วมอยู่ในการกระทำนั้นด้วย เช่น นั่งฟัง หรือทำกิจกรรมต่างๆ ดังนั้นในภาพที่ 3 ผู้วิจัยจึงใช้ลูกศรที่แสดงทิศทางออกจาก LM (ผู้รับ) ย้อนกลับออกไปยังทิศทางของแหล่งที่มา ทั้งนี้ผู้วิจัยมีข้อสังเกตประการหนึ่งคือ โนมโน-ทัศน์ของความหมายนี้ การตอบสนองของผู้รับอาจปรากฏออกมาเป็นสภาพบางอย่างได้ เช่น 傷を受ける (ได้รับบาดเจ็บ หรือเป็นแผล) เป็นต้น

• ความหมายที่ 4

คำกริยา 「受ける」 ในความหมายที่ 4 หมายถึง การรับรู้การกระทำ เหตุการณ์ เรื่องราวของคน หรือสิ่งของแล้วผู้รับมีความรู้สึกบางอย่างเกิดขึ้นต่อสิ่งๆ นั้น ซึ่งการรับรู้ดังกล่าวสามารถเป็นไปได้ในสองกรณี อันได้แก่ กรณีที่แหล่งที่มามีการถ่ายทอดความรู้สึกบางอย่างออกมา โดยที่ไม่ได้แฝงเจตนาที่จะส่งมายังผู้รับโดยตรงหากแต่ผู้รับสามารถสัมผัสถึงความรู้สึกนั้นได้ ตัวอย่างเช่น

(9) 誰でも彼女から優しい印象を受ける。

ไม่ว่าใครก็ได้รับความประทับใจความอ่อนโยนของเธอ (ไม่ว่าใครก็ประทับใจในความอ่อนโยนของเธอ)

และอีกกรณีหนึ่งคือแหล่งที่มาไม่ได้ถ่ายทอดความรู้สึกใดๆ ออกมาในครั้งแรก หากแต่ผู้รับมุ่งให้ความสนใจ หรือเรียกได้ว่าผู้รับมีการเคลื่อนที่เข้าหาแหล่งที่มา จึงได้รับรู้ถึงเรื่องราวหรือข้อมูลของสิ่งๆ นั้นแล้วเกิดความรู้สึกบางอย่างขึ้น เช่น

(10) 私はその知らせにショックを受けた。

ฉันได้รับความรู้สึกช็อคจากข่าวนั้น (ฟังข่าวนั้นแล้วรู้สึกตกใจ)

(11) 私はその絵にかんめい 感銘を受けた。

ฉันได้รับความประทับใจจากภาพนั้น (ฉันประทับใจภาพนั้น)

จากตัวอย่าง ข่าวก หรือภาพ ไม่ได้สะท้อนความรู้สึกใดๆ ออกมา ต่อเมื่อมีผู้ให้ความสนใจ ผู้รับจึงรับรู้ข่าวหรือข้อมูลนั้นแล้วเกิดความรู้สึกขึ้น ทั้งนี้ไม่ว่าจะเป็นกรณีใดก็ตาม ความรู้สึกต่างๆ ที่สะท้อนออกมาจากแหล่งที่มา นั้นไม่ได้แฝงเจตนาที่จะสื่อมายังผู้รับโดยตรง ดังนั้นผู้วิจัยจึงนำเสนอโมทัศน์ของความหมายนี้โดยใช้เส้นประในการแสดงทิศทางการเคลื่อนที่ของ TR และใช้ลูกศรที่เป็นเส้นทึบเพื่อแสดงการที่ผู้รับเคลื่อนที่เข้าหาแหล่งข้อมูล ในรูปแบบของการมุ่งให้ความสนใจ ดังภาพที่ 4



ภาพที่ 4 「受ける」 แสดงการรับรู้การกระทำ เหตุการณ์ คน หรือสิ่งของ แล้วมีความรู้สึกเกิดขึ้น

• ความหมายที่ 5

คำกริยา 「受ける」 ในความหมายที่ 5 หมายถึง การได้รับความรู้สึกบางอย่างของอีกฝ่ายที่มาพร้อมกับเจตนาที่จะส่งมายังผู้รับโดยตรง ต่างจากความหมายที่ 4 ตรงที่ความรู้สึกที่วานี้ไม่ได้เป็นความรู้สึกของผู้รับเอง หากแต่เป็นความรู้สึกของแหล่งที่มา ดังตัวอย่าง

(12) 先生は町の人々から尊敬を受けている。

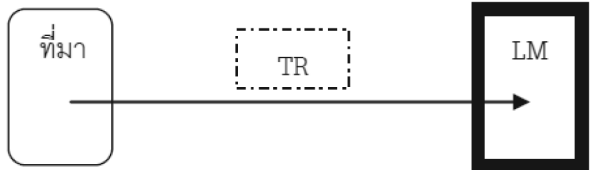
อาจารย์ได้รับการเคารพยกย่องจากผู้คนในหมู่บ้าน

(13) 見ず知らずの他人に恩を受ける。

ได้รับความเมตตาจากคนอื่นที่ไม่รู้จัก

(14) 自分勝手なやり方で、彼は皆から批判を受けた。

เพราะการทำตามแต่ใจตัวเองของเขา เขาจึงถูก (ได้รับการ) วิพากษ์วิจารณ์จากทุกๆ คน



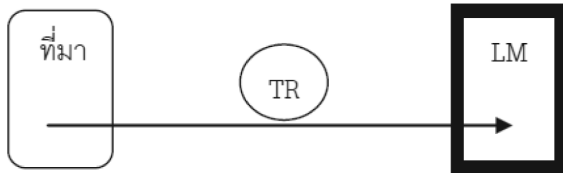
ภาพที่ 5 「受ける」 แสดงการรับความรู้สึกของอีกฝ่ายที่มีความรู้สึกบางอย่างส่งมายังผู้รับ

ผู้วิจัยใช้ลูกศรที่เป็นเส้นทึบแสดงทิศทางการเคลื่อนที่ของ TR เพื่อสื่อว่าความรู้สึกหรือ TR นั้นถูกส่งมาถึงผู้รับโดยแฝงเจตนาของแหล่งที่มา ดังเช่นตัวอย่างที่ 12 “การเคารพยกย่อง” เป็นสิ่งที่แหล่งที่มาที่รู้สึก ซึ่งได้ส่งต่อมายังผู้รับ โดยผู้รับเพียงรับความรู้สึก หรือการกระทำที่มองไม่เห็นนั้น แต่ไม่ได้มีการสนองตอบหรือมีส่วนร่วมกับการกระทำแต่อย่างใด จะใกล้เคียงกับความหมายที่ 2 ที่หมายถึงการรับการกระทำของอีกฝ่ายที่กระทำบางอย่างส่งมาถึงผู้รับ แต่ความหมายที่ 2 นั้น สิ่งที่เคลื่อนที่มายังผู้รับเป็นการกระทำที่มองเห็นได้ ในขณะที่ความหมายที่ 3 นั้น สิ่งที่เคลื่อนที่มาเป็นความรู้สึก ผู้เขียนจึงใช้สัญลักษณ์ TR ในกรอบที่เป็นเส้นประ

• ความหมายที่ 6

คำกริยา 「受ける」 ในความหมายที่ 6 นี้ คือ การรับสิ่งของที่มาจากแหล่งที่มาซึ่งในที่นี้คือบุคคล บุคคลส่งสิ่งของ (TR) มายังผู้รับ ดังนั้นการเคลื่อนที่ของสิ่งของนั้นจึงมาพร้อมกับเจตนาที่จะให้ผู้รับ ผู้วิจัยจึงได้ใช้ลูกศรที่เป็นเส้นทึบแสดงทิศทางการเคลื่อนที่ของ TR และเนื่องจาก TR ในที่นี้เป็นสิ่งที่จับต้องได้ ผู้วิจัยจึงใช้เส้นทึบเป็นกรอบ

(15) 父は社長から金一封を受けた。
พ่อได้รับซองเงินจากประธานบริษัท



ภาพที่ 6 「受ける」 แสดงการรับสิ่งของที่มีผู้ให้มา

ความหมายลักษณะนี้คล้ายกับความหมายที่ 1 ที่สิ่งที่เคลื่อนที่ได้เป็นสิ่งที่ของ แต่ในความหมายที่ 1 สิ่งของที่ได้รับมานั้นไม่ได้มาพร้อมเจตนาที่จะให้ดังที่ได้อธิบายไปแล้วข้างต้น ส่วนในความหมายที่ 6 นี้ สิ่งของเคลื่อนที่มาด้วยเจตนาของคนที่มอบให้ว่าต้องการให้แก่ผู้รับ

• ความหมายที่ 7

「受ける」 ในความหมายที่ 7 หมายถึง การรับเอาสิ่งที่มีอยู่ในธรรมชาติ เช่น ลม แสงแดด ซึ่งเป็นเสมือนวัตถุเคลื่อนที่ที่เคลื่อนมายังทิศทางของผู้รับหรือขอบเขตของ LM ในความหมายที่ 7 นี้อาจเป็นได้ทั้งคนหรือสิ่งของ ส่วนสิ่งที่เคลื่อนที่ หรือ TR ในความหมายนี้ เป็นสิ่งที่มีอยู่ในธรรมชาติ ไม่ได้มีรูปร่างที่ชัดเจน ผู้วิจัยจึงใช้สัญลักษณ์แสดง TR เป็นกรอบเส้นประ และไม่ระบุแหล่งที่มาที่เป็นผู้ส่ง TR ให้เคลื่อนที่มายังผู้รับ ตัวอย่างเช่น

(16) 帆は風を受けてふくらんだ。
ผ้าใบโป่งออกเพราะรับลม

(17) 建物の壁は西日を受けていた。
กำแพงของตึกรับแสงอาทิตย์ทางทิศตะวันตก



ภาพที่ 7 「受ける」 แสดงการรับเอาสิ่งที่มีอยู่ในธรรมชาติเข้ามายังผู้รับ

เนื่องจาก TR ในที่นี้เป็นสิ่งที่มีอยู่ในธรรมชาติและอาจมีอยู่ทั่วไป ดังนั้นผู้วิจัยจึงใช้เครื่องหมายลูกศรมากกว่าหนึ่งอันเพื่อแสดงว่า TR นั้นสามารถเคลื่อนที่มายัง LM หรือผู้รับได้หลายทิศทาง แล้วแต่ผู้รับว่าจะหันหน้ารับในทิศทางใด โดยผู้วิจัยใช้ลูกศรเส้นทึบแสดงทิศทางที่ผู้รับหันหน้ารับ จากตัวอย่างที่ 17 จะเห็นได้ว่าแสงแดดที่มีอยู่ทั่วไป ส่องสว่างไปในหลายทิศทาง โดยกำแพงของตึก (LM) หันหน้าไปทางทิศตะวันตกเพื่อรับแสง นอกจากนี้ยังอาจตีความได้อีกนัยหนึ่งว่า TR ไม่ได้มีการเคลื่อนที่ เพียงแต่ LM หันไปรับสิ่งที่มีอยู่นั่นเอง ดังเช่นตัวอย่างที่ 18

(18) 北を受ける窓。(หน้าต่างที่หันหน้าไปทางทิศเหนือ)

• ความหมายที่ 8

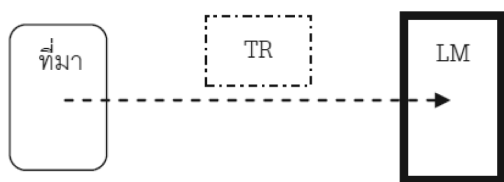
คำกริยา 「受ける」 ในความหมายที่ 8 หมายถึง การได้รับบางสิ่งบางอย่างที่เป็นนามธรรมจากธรรมชาติ สิ่งที่เคลื่อนที่หรือ TR ในความหมายนี้ เป็นสิ่งที่จับต้องไม่ได้ ไม่มีรูปร่าง เช่น ชีวิต บุญคุณ เป็นต้น

(19) 人間は豊かな自然の恵みを受けて暮らしている。

มนุษย์ดำรงชีวิตโดยได้รับความกรุณาจากธรรมชาติที่อุดมสมบูรณ์

(20) この世に生を受けた者として、充実した人生を送りたい。

ในฐานะที่เป็นผู้ที่ได้รับ (มี) ชีวิตในชาตินี้ (ฉัน) อยากจะทำตัวให้มีแก่นสาร

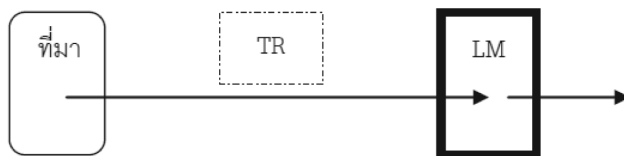


ภาพที่ 8 「受ける」 แสดงการได้รับสิ่งที่เป็นนามธรรมจากธรรมชาติ

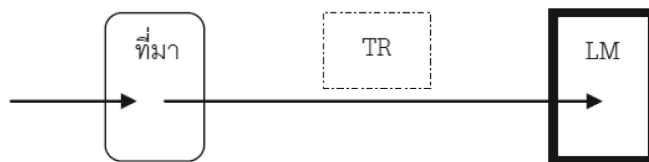
สิ่งเคลื่อนที่หรือ TR เป็นสิ่งที่จับต้องไม่ได้ ผู้วิจัยจึงใช้สัญลักษณ์เป็นกรอบสี่เหลี่ยมเส้นประ ส่วนแหล่งที่มาในที่นี้เป็นธรรมชาติ ดังนั้น การเคลื่อนที่จึงไม่ได้มีเรื่องของเจตนาที่เกี่ยวข้องดังที่ผู้วิจัยใช้เครื่องหมายลูกศรที่เป็นเส้นประแสดงทิศทางการเคลื่อนที่นั้น ความหมายนี้ ต่างจากความหมายที่ 7 ตรงที่ LM ในความหมายที่ 8 นี้ไม่ได้มองว่าผู้รับเป็นผู้หันไปหา หรือเข้าไปรับสิ่งที่มีอยู่แล้วในธรรมชาติเข้ามา แต่มองว่าธรรมชาติ ซึ่งคือแหล่งที่มา เป็นผู้ให้ หรือผู้ส่ง TR มายังผู้รับ

• ความหมายที่ 9

「受ける」ในความหมายที่ 9 นี้ หมายถึง การรับช่วงต่อ การสืบทอดกิจการงาน สืบสายเลือด สิ่งเคลื่อนที่ในที่นี้คือ งาน กิจการ รวมทั้งพรสวรรค์ สายเลือด ที่มีลักษณะของการเคลื่อนที่เป็นไปอย่างต่อเนื่อง ดังที่ผู้วิจัยได้แสดงโดยใช้สัญลักษณ์ลูกศรสองเส้นที่ต่อเนื่องกัน ทั้งนี้การเคลื่อนที่อาจแฝงด้วยเจตนาหรือไม่ก็ได้แล้วแต่กรณี เช่น การสืบทอดกิจการ อาจเป็นได้ทั้งกรณีที่มีผู้ยกกิจการให้ หรือมีการสืบทอดกิจการต่อจากเจ้าของก่อนหน้า โดยที่เจ้าของก่อนหน้านั้นไม่ได้มีการยกให้ หากแต่เสียชีวิตไปจึงทำให้กิจการนั้นตกเป็นของผู้รับ นอกจากนี้เนื่องจากเป็นความหมายที่ให้ความสำคัญกับการรับช่วงต่อ ดังนั้น อาจเป็นไปได้ทั้งกรณีที่ผู้รับมีการรับช่วงการกระทำนั้นแล้วทำต่อไป (ภาพที่ 9.1) หรือผู้รับรับสิ่งที่ทำต่อๆ กันมา ผู้รับเพียงแต่รับไว้ (ภาพที่ 9.2) ดังนั้นการแสดงผลโมโนทัศน์ของความหมายนี้จึงสามารถแยกเป็น 2 ลักษณะ



ภาพที่ 9.1 「受ける」 แสดงการรับช่วงการกระทำที่มีมาก่อนหน้าแล้วทำต่อไป



ภาพที่ 9.2 「受ける」 แสดงการรับช่วงการกระทำที่มีมาก่อนหน้า โดยไม่ได้เน้นว่ามีกรกระทำการต่อ

ภาพที่ 9.1 และ 9.2 ต่างกันที่ลูกศรแสดงทิศทางที่อยู่ทางขวาสุดและซ้ายสุด กล่าวคือ ภาพที่ 9.1 แสดงให้เห็นว่า ผู้รับได้รับ TR มาและได้มีการกระทำเช่นเดียวกับ TR นั้นสืบต่อไป เช่น

(21) 父の仕事の跡を受ける。

(ฉัน) สืบทอดงานของพ่อต่อไป)

ตัวอย่างข้างต้นนอกจากจะหมายถึงการรับช่วงต่อจากพ่อแล้ว ยังสะท้อนว่าจะมีการทำงานนั้นต่อไป ลักษณะจะแตกต่างจากตัวอย่างที่ 22

(22) 彼の家系は代々音楽家の血を受けている。

(ตระกูลของเขาสืบเชื้อสายของนักดนตรีมารุ่นต่อรุ่น)

ตัวอย่างที่ 22 นี้ สามารถแสดงผลโมโนทัศน์ได้ดังภาพที่ 9.2 กล่าวคือ ไม่สามารถตีความได้ว่าผู้รับจะกระทำการใดต่อไป หากแต่เป็นการให้ความสำคัญกับเรื่องที่ว่าตระกูลนี้เป็นนักดนตรีที่สืบทอดกันมานานเท่านั้น จึงแสดงด้วยภาพลูกศรที่อยู่หน้าของแหล่งที่มา

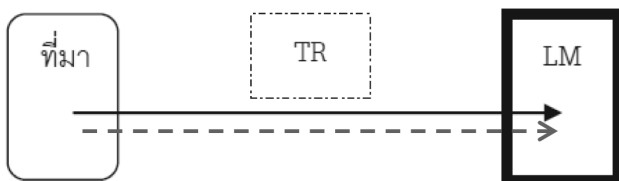
• ความหมายที่ 10

「受ける」ในความหมายที่ 10 หมายถึง การ “เชื่อ” หรือรับข้อมูลตามที่ได้ยินได้ฟังมา โดยแหล่งที่มาเป็น “บุคคล” ซึ่งในความหมายนี้บางครั้งไม่ได้กล่าวถึงแหล่งที่มาอย่างชัดเจนว่าเป็นบุคคลใด ส่วนสิ่งที่เคลื่อนที่ (TR) นั้น คือ “เรื่องเล่า” หรือ “ข่าวลือ” ที่มาจากบุคคลใดบุคคลหนึ่ง การเคลื่อนที่ของเรื่องเล่านั้นอาจเป็นได้ทั้งกรณีที่แหล่งที่มาไม่เจตนาหรือจงใจเล่าให้ผู้รับข้อมูลฟัง (ตัวอย่างที่ 23) หรือการที่แหล่งที่มาไม่ได้เจตนาเล่าให้ผู้รับข้อมูลฟังโดยตรง (ตัวอย่างที่ 24)

(23) 人の言葉を軽々しく受ける。
(เชื่อคำของคนอย่างง่ายดาย)

(24) 弟はその話を真に受けた。(น้องชายเชื่อเรื่องนั้นอย่างจริงจัง)

เนื่องจากการเคลื่อนที่ของ TR มีทั้งกรณีที่แหล่งที่มาสื่อเจตนาและไม่สื่อเจตนาที่ส่ง TR มายังผู้รับโดยตรง ดังนั้นในการแสดงมโนทัศน์ของความหมายนี้ ผู้วิจัยจึงใช้ลูกศรบอกทิศทางของการเคลื่อนที่ทั้งที่เป็นเส้นประและเส้นทึบ ส่วนลักษณะของ TR นั้น ผู้วิจัยใช้สัญลักษณ์กรอบเส้นประคล้ายกับภาพมโนทัศน์ในความหมายอื่นๆ เนื่องจากมีลักษณะที่ไม่เป็นรูปธรรมจับต้องไม่ได้เช่นเดียวกัน แต่ในกรณีความหมายที่ 10 นี้ คุณสมบัติของ TR จะต่างออกไป โดยไม่ได้หมายถึงความรู้สึกเหมือนในความหมายอื่น หากแต่เป็นเรื่องราว หรือข้อมูล



ภาพที่ 10 「受ける」 แสดงการ “เชื่อ” หรือรับข้อมูลตามที่ได้ยินได้ฟังมา

• ความหมายที่ 11

「受ける」 หมายถึง การได้รับการยอมรับจากกลุ่มคน หรือสังคม โดยที่ผู้รับได้รับการยอมรับเข้าไปอยู่ ณ ที่เดียวกับแหล่งที่มา ผู้รับในที่นี้อาจเป็นบุคคลหรือสิ่งของที่ได้รับการยอมรับ ส่วนแหล่งที่มาในที่นี้หมายถึงบุคคลที่ส่งความรู้สึกพอใจหรือชื่นชมมายังผู้รับ ตัวอย่างเช่น

(25) あの俳優は女性に受けている。

(ดารารายคนนั้นได้รับการยอมรับ (มีชื่อเสียง) ในหมู่ผู้หญิง)

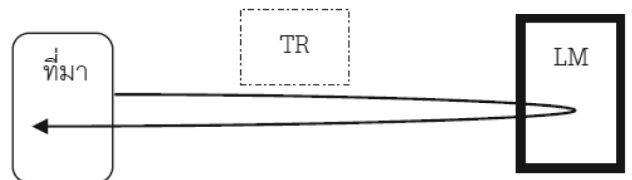
(26) この番組は子どもに受けている。

(รายการนี้เป็นที่ชื่นชอบในหมู่เด็ก ๆ)

(27) こういうギャグは若者に受ける。

(มุขตลกแบบนี้เป็นที่ยอมรับในหมู่วัยรุ่น)

จากตัวอย่างข้างต้น ความรู้สึกพึงพอใจหรือชื่นชมซึ่งจัดว่าเป็น TR นั้นถูกส่งมาจากกลุ่มคนเช่น กลุ่มผู้หญิง (ตัวอย่างที่ 25) กลุ่มเด็ก ๆ (ตัวอย่างที่ 26) และกลุ่มวัยรุ่น (ตัวอย่างที่ 27) แหล่งที่มาที่เป็นกลุ่มบุคคลดังกล่าวส่งความรู้สึกมายังผู้รับซึ่งเป็นสิ่งของ หรือบุคคล ดังเช่นในตัวอย่างข้างต้นได้แก่ ดาราราย (ตัวอย่างที่ 25) รายการโทรทัศน์ (ตัวอย่างที่ 26) และมุขตลก (ตัวอย่างที่ 27)



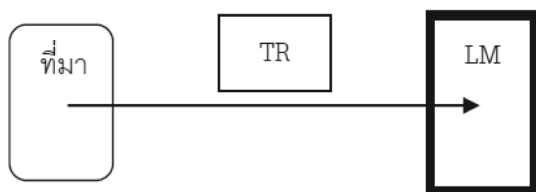
ภาพที่ 11 「受ける」 แสดงการได้รับการยอมรับจากกลุ่มคน หรือสังคม

จากภาพสะท้อนให้เห็นว่า แหล่งที่มาซึ่งเป็นคนกลุ่มใดกลุ่มหนึ่งได้ส่งความรู้สึกในแง่ของการยอมรับ ความชอบมายังผู้รับ และดึงรวมเอาสิ่งของหรือผู้รับความรู้สึกนั้นเข้ามาในกลุ่มนั้นด้วย ดังนั้นเส้นทางการเคลื่อนที่ของ TR จึงแสดงด้วยเส้นโค้งที่

เริ่มจากแหล่งที่มาส่งตรงไปยังผู้รับ (LM) จากนั้นได้วกกลับไปยังทิศทางของแหล่งที่มาอีกครั้ง นอกจากนี้เนื่องจากการเคลื่อนนี้ของ TR แฝงด้วยเจตนาของแหล่งที่มา ผู้วิจัยจึงใช้สัญลักษณ์เป็นลูกศรที่เป็นเส้นทึบ

3. สรุปและอภิปรายผลการศึกษา

จากผังภาพที่แสดงมโนทัศน์ทางความหมายของคำกริยา 「受ける」 ทั้งหมดที่ยกมานี้ อาจกล่าวได้ว่าความหมายที่ถือว่าเป็นต้นแบบ (prototype) จะประกอบด้วยแหล่งที่มา และปลายทางที่เป็นผู้รับ โดยมีสิ่งของ การกระทำ หรือความรู้สึก เป็นสิ่งที่เคลื่อนที่จากแหล่งที่มาไปยังปลายทาง โดยลักษณะของสิ่งเคลื่อนที่นั้นนอกเหนือไปจากเป็น “สิ่งของ” ในเชิงรูปธรรมแล้ว ยังเป็นการกระทำหรือความรู้สึกได้อีกด้วย



ภาพที่ 12 มโนทัศน์ที่เป็นความหมายต้นแบบของ 「受ける」

จะเห็นได้ว่าคำว่า 「受ける」 มีความหมายที่หลากหลาย แตกต่างกันไปในลักษณะต่างๆ โดยผู้วิจัยพิจารณาจากองค์ประกอบของภาพที่แสดงมโนทัศน์ทางความหมาย 3 ประการ อันได้แก่ การเคลื่อนที่ (motion) สิ่งที่เคลื่อนที่ (Trajectory: TR) และบริเวณพื้นที่ที่มีการจำกัดขอบเขต (Landmark: LM) พบว่า การเคลื่อนที่ของสิ่งของ หรือการกระทำนั้น จะเคลื่อนที่จากแหล่งที่มาที่เคยเป็นขอบเขตของสิ่งๆ นั้น อยู่เดิม เคลื่อนที่เข้ามาในอาณาเขตของ LM ซึ่งแบ่งออกได้เป็น การเคลื่อนที่เข้ามาสู่ LM แล้วไม่ได้มีการตอบสนองกลับ (ดังความหมายที่ 1,2,5,6,7,8,9,10) และแบบที่เคลื่อนที่เข้ามาและมีการตอบสนองกลับ

(ดังความหมายที่ 3,4,11) นอกจากลักษณะของการเคลื่อนที่แล้วผู้วิจัยยังได้พิจารณาเกี่ยวกับเจตนาซึ่งเป็นเสมือนแรงส่งสิ่งเคลื่อนที่มายัง LM เจตนาเป็นอีกปัจจัยหนึ่งที่ทำให้เกิดความแตกต่างในแต่ละความหมายของ 「受ける」 แบ่งออกเป็น การเคลื่อนที่ที่แฝงเจตนาของแหล่งที่มาว่าต้องการส่งไปยัง LM (ดังความหมายที่ 2,5,6,9,11) และที่ไม่แฝงเจตนา (ดังความหมายที่ 1,3,4,7,8) อย่างไรก็ตาม ในบางความหมายการเคลื่อนที่อาจมาพร้อมกับเจตนาจากแหล่งที่มาที่จะส่งมายังผู้รับหรืออาจไม่ได้แฝงเจตนาใดก็เป็นได้ ดังเช่นคำกริยา 「受ける」 ในความหมายที่ 10 ทั้งนี้เนื่องจากบางครั้งแหล่งที่มาของสิ่งที่เคลื่อนที่นั้นอาจไม่ชัดเจน เพราะผู้ใช้ภาษาอาจไม่ได้เห็นว่าสิ่งที่เคลื่อนที่นั้นมาจากที่ใด หากแต่สนใจว่าสิ่งที่เคลื่อนที่นั้นคืออะไร หรือใครเป็นผู้รับมากกว่า ในส่วนของสิ่งที่เคลื่อนที่ พบว่าอาจเป็นได้ทั้งสิ่งของที่เป็นรูปธรรม หรือการกระทำที่สามารถมองเห็นได้ เช่น เรียน ถามคำถาม แจ้งให้ทราบ ตลอดจนความรู้สึกต่างๆ นอกจากนี้ยังอาจเป็นเรื่องที่เฉพาะกรณี เช่น 「受ける」 ที่หมายถึงการรับช่วงต่อ หรือสืบเชื้อสาย ซึ่งเป็นสิ่งที่มองไม่เห็นและไม่ได้เป็นความรู้สึกองค์ประกอบสุดท้ายที่ผู้วิจัยพิจารณาคือ เรื่องพื้นที่ที่มีการจำกัดขอบเขต (Landmark: LM) ในที่นี้คือขอบเขตของ “ผู้รับ” ซึ่งผู้รับอาจเป็นได้ทั้งบุคคลและสิ่งของได้ดังเช่น 「受ける」 ที่หมายถึงการได้รับการยอมรับ ในตัวอย่าง “รายการนี้เป็นที่ชื่นชอบในหมู่เด็กๆ” นอกจากประเด็นเรื่องการเคลื่อนที่ สิ่งเคลื่อนที่ และพื้นที่ที่มีการจำกัดขอบเขตแล้ว อีกสิ่งหนึ่งที่เป็นปัจจัยทำให้แต่ละความหมายของ 「受ける」 แตกต่างกันไป คือ ลักษณะของ ‘แหล่งที่มา’ ของวัตถุเคลื่อนที่นั้นๆ หรือเรียกได้ว่าเป็น ‘ผู้ส่ง’ ในบางกรณีอาจเป็นคน บางกรณีอาจเป็นสิ่งของ หรือเหตุการณ์ เช่น ในความหมายที่ 4 “ฉันได้รับความรู้สึกช็อคจากข่าวนั้น” (ฟังข่าวนั้นแล้วรู้สึกตกใจ)

จากการศึกษามโนทัศน์ของคำกริยา 「受ける」 ดังที่ได้นำเสนอไปแล้ว จะเห็นได้ว่าคำว่า 「受ける」 สามารถใช้ได้หลายความหมายโดยแต่ละความหมายมีลักษณะของมโนทัศน์ที่คล้ายคลึงกันหรือมีความเชื่อมโยงกันอยู่ อย่างไรก็ตามการศึกษาคำกริยาครั้งนี้เป็นเพียงการสะท้อนให้เห็นถึงภาพรวมทางความหมายต่างๆ แต่ยังไม่ได้ศึกษาลงไปในรายละเอียด เช่น ลักษณะของสิ่งที่เคลื่อนที่ ลักษณะทางไวยากรณ์ เช่น คำช่วย 「に」「から」「を」 หรือ โครงสร้างของประโยคที่อาจส่งผลต่อมโนทัศน์ของความหมาย ทั้งนี้ผู้วิจัยมองว่าหากนำประเด็นดังกล่าวมาศึกษาประกอบกันด้วยจะทำให้เห็นถึงมโนทัศน์ทางความหมายของ 「受ける」 ได้ชัดเจนมากยิ่งขึ้น

บรรณานุกรม

- กาจบัณฑิต วงศ์ศิริ. (2547). *เครือข่ายความหมายของคำว่า ‘ออก’ ในภาษาไทย: การศึกษาแนวอรรถศาสตร์ปริชาน*. วิทยานิพนธ์อักษรศาสตรมหาบัณฑิต. ภาควิชาภาษาศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ชัชวดี ศรีลัมพ์. (2538). *การศึกษามโนทัศน์ของคำว่าเข้า*. วิทยานิพนธ์ปริญญาคุณวุฒิปริญญาตรี. ภาควิชาภาษาศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- BAEK, Y. (2009) 「動詞『出す』と韓国語 『내다』 (naida)」の対照研究 : 認知意味論の観点から」人間文化創成科学論叢お茶の水女子大学大学院人間文化創成科学研究科 梅棹 忠夫, 金田一 春彦, 阪倉 篤義, 日野原 重明(1995)『日本語大辞典』講談社.
- 鎌田正・米山寅太郎(2004)『新漢語林』大修館書店.
- 新村 出(2008)『広辞苑』岩波書店.
- 西尾 実, 岩淵 悦太郎, 水谷 静夫(1986)『岩波国語辞典』岩波書店.
- 松本誠 (1988)『ことばの小径—同音異語』誠文堂新光社.
- Evans, V. and Green, M. (2006). *Cognitive linguistics: An introduction*. Edinburgh University Press.
- Langacker, R. (2009). *Investigations in cognitive grammar*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Lee, D. (2002). *Cognitive linguistics: An introduction*. Oxford: Oxford University Press.